



中国语言文学专业原典阅读系列教材

比较文学

丛书主编◎曹顺庆

主编 李伟昉



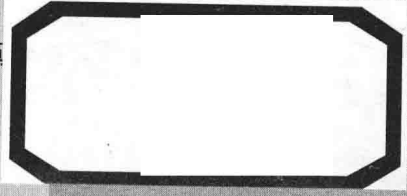
北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

10-03
65



中国语言文学专业原典阅读系列教材

河南省“经典阅读”
河南省比较



一队
一队

重要成果

比较文学

丛书主编◎曹顺庆

主编 李伟昉 副主编 陈会亮



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社



北京師範大學出版社

“中國語言文學專業原典閱讀系列教材”
中國語言文學專業原典閱讀系列教材

图书在版编目 (CIP) 数据

比较文学/李伟昉主编. —北京:北京师范大学出版社, 2017. 4
中国语言文学专业原典阅读系列教材
ISBN 978-7-303-19548-0

I. ①比… II. ①李… III. ①比较文学—教材 IV. ①I0-03

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 245183 号

亮会利 龍主編 郭利奎 總主

营销中心电话 010-58802181 58802123
北师大出版社高等教育教材网 <http://gaojiao.bnup.com>
电子邮箱 gaojiao@bnupg.com

出版发行: 北京师范大学出版社 www.bnup.com
北京市海淀区新街口外大街 19 号
邮政编码: 100875

印 刷: 北京东方圣雅印刷有限公司
经 销: 全国新华书店
开 本: 787 mm×1092 mm 1/16
印 张: 21.5
字 数: 460 千字
版 次: 2017 年 4 月第 1 版
印 次: 2017 年 4 月第 1 次印刷
定 价: 39.00 元

策划编辑: 马佩林 周劲含
美术编辑: 焦 丽
责任校对: 陈 民

责任编辑: 王 蕊
装帧设计: 焦 丽
责任印制: 陈 涛

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 010-58800697

北京读者服务部电话: 010-58808104

外埠邮购电话: 010-58808083

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 010-58808284

北京師範大學出版社
地址: 北京市海淀区新街口外大街 19 号
邮编: 100875
电话: 010-58802181 58802123
传真: 010-58802181 58802123
电子邮箱: gaojiao@bnupg.com
网址: www.bnup.com

总序

曹顺庆

《光明日报》2014年09月24日01版刊登了叶小文的《民族文化基因是中国梦的魂与根》，文章指出：

在观摩北师大“国培”计划课堂教学后，习近平总书记强调要学习古代经典，语重心长。讲的虽是教材编辑要保留必要的中国文化经典，却涉及“把根留住”——民族复兴中国梦的文化根基和价值支撑。纵览世界史，一个民族的崛起或复兴，常常以民族文化的复兴和民族精神的崛起为先导。一个民族的衰落或覆灭，往往以民族文化的颓废和民族精神的萎靡为先兆。文化是精神的载体，精神是民族的灵魂。

我认为，当代中国文化面临的最为严峻的问题，是中国古代文化经典面临失传的危险：现在许多大学生基本上无法读懂中国文化原典，甚至不知“十三经”究竟为何物。这种不读中国古代经典原文的现象，已经大大地伤害了学术界与教育界，直接的恶果，就是学风日渐浮躁，害了大批青年学生，造就了一个没有学术大师的时代，造成了中国文化的严重失语，造成了当代中国文化创新能力的衰减。

造成这种局面的原因固然很多，但其中重要的一条是，我们在整个教育体制、课程设置、教学内容、教材编写等方面都出现了严重的问题。以教材编写为例，编写内容多为“概论”、“通论”，具体的“原典阅读”少，导致学生只听讲空论，只看“论”，不读经典；只读文学史，而很少读甚至不读经典作品就可以应付考试，以致空疏学风日盛，踏实作风渐衰。另外，许多教师所用的读本基本是以“古文今译”的方式来教学的，而并非让同学们直接进入文化原典文本、直接用文言文阅读文化经典与文学典籍，这样的学习就与原作隔了一层。因为古文经过“今译”之后，已经走样变味，不复是文化原典了。我认为应当要求学生直接阅读中外文原著，不用今译汉译，这也许是改变此种不利局面的有效途径之一。

正是基于以上的考虑，多年来，我大力倡导用古文(不用今译)读中国文化与文学典

籍。我在本科生中开设了“中华文化原典阅读”课程，在研究生中开设了“中国文化原典：《十三经》”课程，要求学生阅读原汁原味的中国文化原典，并且教材直接用经典原文，不用今译本。开始时，同学们都读得很艰难，但咬牙坚持下来，一年后都基本能够自己查阅古代典籍，学术功底大大加强，不少学生进入毕业论文写作阶段后，才真正尝到原典阅读的甜头。我还开设了“中国古代文论”课程，要求同学们背诵《文心雕龙》《文赋》等中国文论典籍，同学们开始皆感到“苦不堪言”，但我严格要求，每个学生都必须过此关，结果效果非常好，无论是写文章，还是开会发言，同学们对中国文论典籍信手拈来，文采斐然。我也进一步加强了对西方文化与文学原典的教学，从1998年开始，我直接用英文教材给研究生开设“文学研究方法论：当代西方文论导读”课程，要求每位同学都必须在课堂上用英文抽读西方文论著作。经过一番艰苦磨练，虽然同学们感到太苦，但收获良多。我的用心，就是试图做一个教学改革尝试，让同学们能读到经典原文，读原汁原味的东西，学通中西，获得实实在在的知识与智慧，而不是大讲空论，凌空蹈虚，不是在岸上大讲游泳理论，而是让同学们跳下水去学游泳，教师只是从旁边给予必要的指导与点拨。

由此我发现，原典阅读是培养和训练学生文化根底、文化原创力的最重要、最具有本原意义的途径。在专业学习中，对经典文本的研读和探讨能有效开阔视野并促进深邃探究能力的形成，从而使学生真正成为适应性高的高素质人才。但在目前的中国语言文学教学中，原典阅读的缺席已成为一个阻碍优秀人才培养的明显障碍。长期占主导地位的教学方式，让学生始终同原典存在隔膜。针对这种情况，在教学中增加学生接触、研读、探讨原典的机会，就成了课程和教学改革的当务之急与必由之路。

针对现有的学生只听教师空讲“概论”，而不读经典原文，不会背文学作品的现状，我萌生了编写一套适应21世纪人才培养需要的高质量原典阅读教材的想法。我认为，编写一套好的教材也是学者的责任和使命。一位合格的学者，除了做好学术研究外，还负有传承文明、培养人才的神圣使命，一套优秀教材的影响力可能比学术专著的影响力还要大。目前，一些高校推行百本大学生必读经典书目的举措，立意甚好，但收效甚微，原因就在于学生课外不一定抽时间去读，所以必须将经典阅读和阅读评测放在课堂上进行，编写原典阅读教材，或许是课堂教学改革的有效举措。

本系列教材坚持体现“回到原典”这一总体思路，倡导读原典、讲段子，即课堂上抽查学生课外阅读原典的情况，进一步讲解原典，并且要讲精华，讲得有趣味，让学生

由衷地喜欢经典原文。教材基本构架为理论概述加经典作品选讲。本系列教材一共 10 本，涵盖了高等学校汉语言文学专业的核心课程，它的特点是特色教材、名家主编、点面结合、深入浅出，倡导特色鲜明、体例创新、名家把关、质量第一。非常感谢学界同仁的大力支持，本次参加编写的主编皆为名家，其中有教育部长江学者特聘教授多名，还有国家级教学名师、国际国内重要学会会长等。为推进中国教育改革探索路径，教材的编写结构不以知识体系的完整性为唯一标准，而是以实际的课程时间和授课重点来安排内容和篇幅。每部教材均为知识面介绍与重点讲授的结合，原则上每部教材既有概述阐释，又有原典选读，概述阐释能让学生较为全面系统地掌握知识要点，而原典选读则为讲授重点。

作为“中国语言文学专业原典阅读系列教材”的总主编，我认为这个工作是有重要意义的，要培养真正具有深厚文化底蕴、有大智慧、有审美感受力和创新能力的人，最重要的一条路就是返回文化的根，重新审视原典阅读对于青年学子的价值，为同学们打下坚实的学术基础，提高大家的学习积极性，巩固中国文化根底，增强学生的创新能力，加强中国文化自信。

感谢北京师范大学出版社马佩林先生的鼎力支持。本套丛书虽然立意甚高，但尚需教学实践的检验。希望学界及教育界广大师生不吝赐正。

2017 年 3 月

目 录

导 论 | 001

- 第一节 什么是比较文学 | 003
- 第二节 比较文学产生的基本条件 | 004
- 第三节 比较文学作为文学史分支的学理依据 | 007
- 第四节 与比较文学相关的几个术语 | 017
- 第五节 比较文学的研究动向 | 018
- 第六节 有待拓展的薄弱领域 | 020

第一章 比较文学学科基础知识 | 023

- 第一节 比较文学的可比性 | 025
- 第二节 比较文学学科的产生与法国学派 | 040
- 第三节 比较文学学科的发展与美国学派 | 051
- 第四节 比较文学学科的新拓展与中国学派 | 064

第二章 影响与变异研究 | 077

- 第一节 流传学 | 079
- 第二节 渊源学 | 094
- 第三节 媒介学 | 106
- 第四节 变异学 | 114
- 第五节 译介学 | 133
- 第六节 形象学 | 145

第三章 平行研究 | 159

- 第一节 主题学 | 161
- 第二节 文类学 | 176
- 第三节 比较诗学 | 192
- 第四节 文学人类学 | 208
- 第五节 跨文明研究 | 221

第四章 跨学科研究 | 237

第一节 跨学科研究的内涵与边界 | 239

第二节 文学与哲学的关系 | 253

第三节 文学与宗教的关系 | 268

第四节 文学与心理学的关系 | 283

第五节 文学与其他艺术 | 298

第五章 比较文学研究中值得注意的两个问题 | 317

第一节 实证方法与审美批评的关系 | 319

第二节 跨学科研究与影响研究的关系 | 327

后 记 | 335

导 论

在当今世界日趋全球化和文化多元共生共荣的形势下，不同的国家与民族扩大彼此文化认知、加强文化交流、增进文化互补，已是大势所趋。比较文化、比较文学作为跨国界、跨文化对话的交流渠道，在其中发挥着越来越不可替代的重要作用。而比较文学作为一门学科，其价值和意义也日益得到彰显。作为学科的比较文学产生于19世纪末期，迄今虽仅有短短一百多年的历史，但它以自身独特的研究理念与方法深刻地影响了世界上诸多的学术研究领域，无疑已成为当今世界颇具活力、广受瞩目的学科之一。

第一节 什么是比较文学

对于什么是比较文学这个问题，学界众说纷纭，莫衷一是，至今没有一个统一答案。法国著名的比较文学学者基亚(M. F. Guyard)在其专著《比较文学》中说，比较文学是一门名字没有起好的学科。世界各国学者也都试图给它正名，于是便有了“全球文学”“国际文学”“世界文学”“各国文学的历史研究”“国际文学关系史”等多个名称。一门学科在不长的时间内就被赋予如此之多的名称，的确耐人寻味。更值得注意的是，这门学科始终处在动态的、开放的“进行时”状态，期间它的名称、研究对象、研究方法不断受到争议，这是持续引发比较文学危机的重要原因。

比较文学这一命名之所以容易受到指责，原因是多方面的。其中最主要的原因有二。首先，对西方语言系统而言，“比较”一词在不同的语言中具有不同的语法形态，比如法语用的是过去分词(*comparée*)，英语用的是形容词(*comparative*)。一般而言，过去分词强调比较的结果，形容词则强调比较的性质，语法形态的歧义往往导致理解上的歧义。其次，西方语言中的“文学”(literature)一词的含义经历过一个由宽趋窄的过程。它本来含义很广，几乎包括所有的文字作品，既包括文学作品，也可包括文学史、文学批评、文学理论，更可以包括哲学、历史等著作，因此很容易直接用这个词来指作为学科的文学研究。直到19世纪，“文学”的含义才被逐渐缩小到特指创造性或想象性的作品的层面。比较文学在19世纪命名之初，多少还受广义的文学概念的影响，包含有文学研究的意义在内。随着“文学”含义越来越狭窄化，“比较文学”这一名称也就越来越给人名不副实之感。

1931年，傅东华从英文转译法国学者洛里哀(Frederic Loliee)的专著《比较文学史》，首次将“comparative literature”直译为“比较文学”。与西方语言相比，汉语中的“比较”二字更容易让人想到比较的动作；同时，汉语中的“比较文学”字面上也没有文学研究的含义，这就使“比较文学”在汉语中更容易引起片面的理解。

那么，“比较”的内涵是什么？它在比较文学中究竟有什么特殊性呢？据《辞海》解释，比较是“确定事物同异关系的思维过程和方法”。事实上，比较方法的运用存在于一切学科之中，察同辨异是一切学术研究的基础和出发点。然而，比较文学中的“比较”已不仅仅是一般方法论意义上的比较，它处理的也不是一般的二元关系，而是具有特殊的学科意义。它是一种观念，一种强烈的自觉意识，一种研究工作中的基本立场。它是指跨越和打通既定的界限，在不同的参照系中考察文学现象，所以这种比较必须与“跨国家”“跨学科”“跨文明”等内涵联系在一起。离开了这些意义上

的比较,就不再是比较文学的“比较”了。

纵观世界比较文学研究发展历程,大致经历了三大阶段。

第一阶段是法国学派的影响研究,它注重研究跨国家的文学之间曾经发生过的事实联系和精神交往。这种研究属于同源性研究,因为它主要通过“放送者”(起点)、“接受者”(达到点)、“媒介者”(传递者)的途径,考察跨国家的两种或两种以上的文学之间的同源性关系。这种同源性就是影响研究的可比性的基础。

第二阶段是美国学派的平行研究,它拓宽了法国学派比较文学研究的领域,即从有事实联系的跨国文学关系研究延伸到了无事实联系的跨国家的文学研究,这种研究旨在考察不同国家的文学在主题、形象、情节、风格、艺术形式、思潮流派乃至文学规律等方面所表现出来的相似点;同时,美国学派还提出了文学与其他学科的比较研究。这种类同性研究和综合性(跨学科)研究成为美国学派比较文学研究的可比性的基础(通常简称类同性)。

第三阶段是中国比较文学的跨文明研究,它充分吸收和借鉴了法国学派与美国学派的研究方法,真正超越了法国学派与美国学派均属于同一欧洲文化体系内部研究的界限,从跨越东西方异质文明的视野,深入研究异质文学之间的关系,努力寻求自身文学与异质文学之间的对话、沟通和互补交融的有效途径。跨文明研究不是简单的同中求异和异中求同的比较,而是从浅层次的同异比较走向深层次的文化探源。因此,异质性与互补性是中国比较文学跨文明研究的可比性的基础。

综上所述,我们认为,比较文学是一种跨国家、跨文明、跨学科的文学研究,它旨在更全面地考察和理解文学作品,更好地探讨文学规律,积极促进国际文化交流与繁荣。

第二节 比较文学产生的基本条件

比较文学既然是研究跨越两个或两个以上国家文学的学科,其诞生势必满足两个基本条件:其一,国别文学的充分发展。经文艺复兴、古典主义到浪漫主义,欧洲各国文学均已获得充分发展。其二,跨文化视域的形成。19世纪,欧洲文学研究者的视域已经开始试图跨越国家文学界限,将欧洲范围内的各国文学及其发展作为一个整体来研究。1827年,歌德(Wolfgang Goethe)提出了“世界文学”这一对比较文学的产生至关重要的概念。歌德在与爱克曼(Johann Peter Eckermann)的谈话中敏锐地预感到

“世界文学的时代已快来临”，并且呼吁“每个人都应该出力促使它早日来临”。^①尽管歌德所提出的世界文学的概念还十分含糊，他也只是天才般地预感到了文学在世界范围内共同发展的可能性，但这一概念的出现本身就表明了世界文学发展的大趋势，可能性中隐含着必然性。1848年，马克思和恩格斯在《共产党宣言》中从人类物质生产的世界性必然导致人类精神生产的世界性这一前提出发，进一步对歌德世界文学概念中蕴含的必然性进行了有力地论证：

资产阶级，由于开拓了世界市场，使一切国家的生产和消费都成为世界性的了……旧的、靠本国产品来满足的需要，被新的、要靠极其遥远的国家和地带的产品来满足的需要所代替了。过去那种地方的和民族的自给自足和闭关自守状态，被各民族的各方面的互相往来和各方面的互相依赖所代替了。物质的生产是如此，精神的生产也是如此。各民族的精神产品成了公共的财产。民族的片面性和局限性日益成为不可能，于是由许多民族的和地方的文学形成了一种世界的文学。^②

尽管这里“文学”的含义与我们今天所说的文学还有较大的差别，尽管这里“世界文学”的概念仍然很模糊，但从这种论证过程本身，我们可以看出，到19世纪，跨国、跨文化的文学文化交流已是大势所趋，成为一种世界性的潮流，比较文学学科的诞生已经成为历史的必然。

不过，比较文学学科的产生还需要19世纪这个特殊时代的激发。19世纪是西方思想成熟和收获的世纪，古希腊开始两千多年的发展，至此开始结出硕果。有几个重要因素构成了比较文学学科建立的直接动因。

首先，18世纪末兴起于德国、19世纪初盛行于欧洲的浪漫主义文学思潮对比较文学的产生有重大影响。浪漫主义秉承歌德的“世界文学”观念，接受了法国浪漫主义的先驱斯达尔夫人注重文学发展和社会状况之间的相互关系，要求用历史比较方法代替古典主义纯文学批评的思想，强调描写异国风光，表现异国情调，颇为注意文学的国际性，往往从整体出发，探索作者的环境、性格以及不同作者与作品之间的影响关系，注意文学与时代、与其他意识形态间的联系。正如日本学者大塚幸男所言：“18世纪至19世纪初期掀起的浪漫主义潮流，因其国际性特征的缘由，形成了即使在研究一国文学之际，也不能无视它同外国文学关系的风气。这样，便催发了比较文学这门新兴学科的萌生。”^③另外，浪漫主义作家向往中世纪，重视民间文学，这不仅促进

① [德]爱克曼辑录：《歌德谈话录》，朱光潜译，第113页，北京：人民文学出版社，1982。

② 《马克思恩格斯选集》第1卷，第275～276页，北京：人民出版社，1995。

③ [日]大塚幸男：《比较文学原理》，陈秋峰，杨国华译，第12页，西安：陕西人民出版社，1985。

了民间文学的整理、研究工作，而且促进了民俗学的兴旺发展。如德国的一些语言学家和《格林童话集》的整理者格林兄弟，运用历史比较的方法研究欧洲的民间故事，探索它们的共同源泉——古老的神话，并对诸如唐璜、浮士德等典型人物在各国的流传、假借、变形，进行了比较研究。这些研究在方法上给比较文学以启发，其中一些也成为比较文学中“渊源学”“主题学”的重要组成部分。无疑，民俗学的发展对比较文学的形成起了促进作用。

其次，实证主义哲学的影响。实证主义是法国哲学家孔德所创立的一个重要哲学流派，在哲学和社会学方面均有较大影响。其基本信念是认为社会科学与自然科学并无根本区别，常用类比法证明社会对象与自然对象本质上相同。在哲学上，实证主义只研究具体的事实和现象，研究现象间的外部联系，强调知识的“实证性”，试图用自然科学中的实证精神改造一切科学部门。在社会学方面，实证主义擅长运用比较的方法，通过比较同时居住在不同区域的各族人民的生活了解社会发展的一般规律，通过比较人类社会与动物世界了解人与动物之间的异和同。法国文学批评家勃吕纳狄尔把实证主义用于文学研究，最早把一部作品对另一部作品的影响提到首位，认为真正的影响与相互作用只有在单一的文化系统中才有可能产生。因此，崇尚实证，重视考据，注意现象间的外部联系是孔德实证主义哲学给予法国比较文学的法宝，对其形成和发展影响深远。

最后，达尔文进化论思想对比较文学的重大影响。达尔文学说的形成本身就颇具启发性，它综合融汇了马尔萨斯的人口论、霍布斯的哲学、古典经济学关于自然竞争的理论等多种影响而自成体系，体现了19世纪中叶科学发展中哲学、自然科学、社会科学相互渗透的新趋势。达尔文的《物种起源》援引大量证据，说明自然选择作用下的物种进化规律，提出了生物通过自然选择、优胜劣汰而不断进化的学说。他在《人类的谱系》一书中，进一步把生物进化论从一般动物应用到人类的起源问题上，论证人类是从低级物种到高级物种的漫长历史进化过程的产物。这一进化论思想，在欧洲乃至整个人类思想和精神的各个方面立即产生了难以估量的影响。文学方面的进化论思想也在这个时期应运而生。文学进化论认为，世界上的一切事物，包括文学在内都不是孤立存在的，而是相互依存、相互联系和发展变化的。勃吕纳狄尔的著作《文学史中的文学类型演讲》，试图用进化论的观点来解释文学的发展，认为文学类型也像生物的种属一样，有其诞生、成长、演变、衰亡的过程，并会在分解后参与新类型的形成。英国波斯奈特(H. M. Posnett)写的世界上第一部比较文学理论专著《比较文学》，采用社会生活逐步扩大的方法，即从氏族扩大到城邦，从城邦扩大到国家，再扩大到世界大同的进化顺序，依次论述了“氏族文学”“城邦文学”“国别文学”“世界文学”及其进化与发展，明显留下了受进化论影响的痕迹。

另外，19世纪欧洲各国的各个学科都出现了“比较热”，各种各样的比较研究著

作纷纷问世，例如，居维叶(Georges Cuvier)的《比较解剖学》、布朗维尔的《比较生理学》、科斯特的《比较胚胎形成学》、缪勒的《比较神话学》、德热兰多的《哲学系统比较学》、索伯里的《比较绘画和文学教程》等。这种“比较热”也使“比较文学”应时提出并正式形成。

总之，在上述条件下，比较文学学科在19世纪末的欧洲建立起来就顺理成章、水到渠成了。正如恩格斯所言，在各种科学研究中，由于资料积累及学科交叉，“使得运用比较的方法成为可能，同时也成为必要”。^①

第三节 比较文学作为文学史分支的学理依据

提到法国比较文学，我们自然会想起伽列定位比较文学的那句名言：比较文学是文学史的分支。不过，这个观点并非始于伽列，他之前法国学派的代表人物梵·第根就持该观点。美国著名批评家韦勒克(René Wellek)在《比较文学的名称和实质》一文中曾明确指出过这一点：“梵·第根的定义是这样的：‘比较文学的目的实质是研究不同文学相互间的关系。’基亚在他那本从思想上与内容上紧步梵·第根后尘的小册子里把比较文学简洁地叫作‘国际文学关系史’，而(Jean-Marie Carre)伽列在为基亚这本小册子所写的序中把比较文学称作‘文学史的一支’；说它研究‘国际精神之间的关系，研究拜伦与普希金、歌德与卡莱尔、瓦尔特·司各特和维尼之间存在的联系，研究不同文学的作家的灵感，生平以及作品间的事实联系’。”^②梵·第根(Paul Van Tieghem)在《比较文学论》的最后部分中非常清楚地说道，比较文学最终要走向“国际文学史”。^③所以，基亚也好，伽列也好，他们对比较文学的看法都深受梵·第根的影响。

那么，比较文学究竟是文学史的分支还是属于文学批评？这个问题更让我们想起了比较文学法国学派与美国学派曾有过的激烈争论，它显示了两个学派对比较文学的不同定位和思考。而挑起这场争论的代表人物正是美国的韦勒克(Fernand Baldensperger)。1958年他在国际比较文学学会第二届大会上发表题为《比较文学的危机》的报告，对法国比较文学进行了尖锐的批评。他的批评主要基于三个原因：第一，“我们学科的处境岌岌可危，其严重标志是，未能确定明确的研究内容和专门的方法论。巴

① 恩格斯：《自然辩证法·导言》，《马克思恩格斯选集》第4卷，第269页，北京：人民出版社，1995。

② [美]韦勒克：《比较文学的名称和实质》，刘象愚译，见北京师范大学中文系比较文学研究组选编：《比较文学研究资料》，第26页，北京：北京师范大学出版社，1986。

③ [法]梵·第根：《比较文学论》，戴望舒译，第201页，上海：商务印书馆，1937。

尔登斯贝格(Fernand Baldensperger)、梵·第根、伽列和基亚所公布的纲领,也并未完成这一基本任务”。^①第二,法国比较文学的影响研究是文学的外部研究,“把‘比较文学’局限于研究两国文学之间的‘贸易交往’这一愿望,使比较文学变得仅仅注意研究外部情况”,最终使“‘比较文学’成了只不过是研究国外渊源和作家声誉的附属学科而已”。^②因此,“在内容方面,比较文学会变得鸡零狗碎,既不连贯,相互之间又毫无关系,成为经常与有意义的总体割裂的交互关系之网。这种狭义上的比较文学家,就只能研究渊源与影响、原因与结果,而无法从总体上研究单独一部艺术作品。因为没有一部作品可完全归于外国的影响,或者被视为一个仅仅对外国产生影响的辐射中心”。^③后来,他在《比较文学的名称和实质》一文中又强调指出:“比较文学在只研究两种文学关系的狭窄含义上也不能成为一门有意义的学科,因为那样,它就必然变成两种文学之间的‘外贸’,变成对文学作品支离破碎的探讨。就不可能对个别艺术品进行深入研究。就会使比较文学成为文学史的一个附属的学科。”^④第三,这种外部研究是法国为自身民族“争夺文化声誉的舌战”“是对外贸易的商品”“是民族借贷的统计”“是民族心理的指示器”。^⑤

长期以来,我们认同了韦勒克的批评,认为比较文学不应该是文学史的分支,应该属于文学批评,而恰恰忽略了或者没有认真追问比较文学是文学史分支这一观点的内涵与学理依据,也没有真正对韦勒克的批评提出过任何质疑。于是有些问题仍然处于被遮蔽的状态,人们的疑惑也没有得到合理的解释。因此我们对相关问题有重新认识的必要。

梵·第根持比较文学是文学史分支的观点,有他自己的构想。他在《比较文学论》导言中,勾画了认识作品的一个认知视野不断开阔、深入的方式与价值指向:阅读—文学批评—文学史—比较文学。他认为,读者在最初接触作品后,就开始了文学批评的阶段,只不过这种文学批评“有时是主断派的、争论派的或哲学派的,有时是印象派的,但往往总是主观而并非完全史料性的”。所以“文学史”的作用出现了,“它重新把作品和作者安置在时间和空间之中,把作品和作者之可以解释者均加以解释”。^⑥他指出:

① [美]韦勒克:《比较文学的危机》,黄源深译,见于永昌等选编:《比较文学研究译文集》,第122页,上海:上海译文出版社,1985。

② 同上,第124页。

③ 同上,第123页。

④ [美]韦勒克:《比较文学的名称和实质》,刘象愚译,见北京师范大学中文系比较文学研究组选编:《比较文学研究资料》,第27页,北京:北京师范大学出版社,1986。

⑤ [美]韦勒克:《比较文学的危机》,黄源深译,见于永昌等选编:《比较文学研究译文集》,第134页,上海:上海译文出版社,1985。

⑥ [法]梵·第根:《比较文学论》,戴望舒译,第5页,上海:商务印书馆,1937。

来到一个特定的文学作品面前，文学史家有一个广阔的课题要完成。他将在作者本人的生涯中或在他本人以外去研究那部著作的“本原”：它的前驱，它的源流，帮助它产生的影响，以及其他等；它的“创世纪”，即它逐渐长成的阶段，从有时竟是很悠远的最初观念起，一直到它出版时为止；它的“内容”：故事、思想、情绪，以及其他等；它的艺术：结构、风格、格律；它的“际遇”：在读者大众间的成功、批评界的好评、重版，以及有时是迟发的影响。

我们刚才已讲起某一部书在著作时所受到的影响以及它的前驱；其次讲起它所给予别人的影响以及它的后辈。的确，一种心智的产物是罕有孤立的。不论作者有意无意，像一幅画，一座雕像，一首奏鸣曲一样，一部书也是归入一个系列之中的。它有着前驱者；它也会有后继者。文学史应该把它安置在它所从属的门类、艺术形式和传统之中，并估量著作者的因袭和创造而鉴定作者的独创性。为要了解拉马丁的《默想集》的新的贡献，那必须认识以前的悲歌和哲理诗。同样，在研究一部作品的后继者的时候，我们便格外容易看出那作品的价值。卢梭的《忏悔录》不仅本身重要而已，它还因为它所引起的那一大批感伤的自叙传而显得重要。有一些名著还不如说是集前人之大成；有一些名著是开发端绪；有许多的名著却大都是两者兼而有之。总之，接受到的和给予别人的那些“影响”的作用，是文学史的一个主要的因子。^①

我们所以引录上述两段话，是因为其中透露了几个非常重要的信息。第一，梵·第根是基于文学史的立场和视野来研究作家作品的，他是要在了解一部作品本身的基础上，发挥文学史的作用，再将作品和作家重新置于时间和空间之中，“把作品和作者之可以解释者均加以解释”。第二，比较文学要研究的对象包括一部作品的“本原”和“创世纪”、内容和艺术、际遇和影响等。第三，梵·第根阐述了比较文学从属于文学史范畴的学理依据。他认为，作为“心智的产物”的优秀文学作品，“罕有孤立”存在的情况，它通常总是会有所继承和借鉴，也有所发展和创造，只有将作品置于特定的“门类、艺术形式和传统之中”加以比较研究，才能更好地“估量著作者的因袭和创造”，从而“鉴定作者的独创性”“新的贡献”和“价值”。在这里，梵·第根不仅强调了“接受到的和给予别人的那些‘影响’”，同时也注意到了“创造”“独创性”“新的贡献”与“价值”。

由此，梵·第根揭示了比较文学是文学史分支的谜底，从根本上指出了比较文学研究的终极目标：

① [法]梵·第根：《比较文学论》，戴望舒译，第7页，上海：商务印书馆，1937。